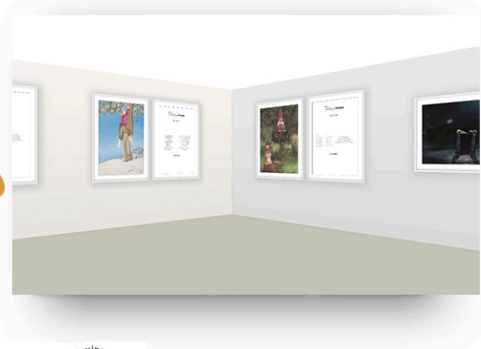


XXII Certame de poesía e imaxe
En galego, sen filtro



Selección de poemas

LINGUA ESTONIANA

Öö en täis auke. Necesito vilguvad,
plingivad, helgivad, aknad öös
ja aknad taevast, olemise aknad
ja aknad ilma olemise vajaduseta.

Hasso Krull

*A noite está chea de buratos. Pestanexan,
endurécense, reverberan, xanelas na noite,
xanelas no ceo, xanelas de existencia
e xanelas sen necesidade de existir.*

LINGUA PERSA

مرا بیوس
در آینه

Pooyan Farmanbar

Béixame
no espello.

LINGUA NEERLANDESA

zo begon mijn val
opeens voelde ik me als
een olietanker die aan het einde van
de wereld de afgrond in duikt
en terwijl je valt kun je alleen omhoog kijken
om dat waar je het meest van hield
steeds kleiner te zien worden

Anne Vegter

*Así comezou a miña caída
de súpeto sentinme como
un petroleiro ao final
do mundo que se afunde no abismo
e mentres caes o único que podes facer é ollar para arriba
e ver o que máis amaches
cada vez máis pequeno*

LINGUA GUARANÍ

Ambyasy, jasy.
Ysoindy ojepokapáva okúi.
Ñande yvy jeko ijaku'ipáta
Opáta
ha nde imemby, máva jyváreiko rejeréta?

Miguel Ángel Meza

*Eu sufro, lúa.
O vagalume retórcese e cae.
Din que a nosa terra se esfarelará,
finará,
e ti, a súa filla, do brazo de quen voltarás?*

LINGUA ÁRABE (SIRIA)

حين خرج ، حاملاً فأسه كان واثقاً أنّ الشمس
تنتظره تحت ظل زيتونة ، أو سندیانة ، وأنّ

القمر حين يعبر ، هذا المساء ، فوق بيته ، سيسلك
الطريق الأقرب إلى خطواته . لذلك لم يكن
يهمه أين تذهب الريح .

Adonis

*Cando sae da casa carregando co
seu machado, ten certeza de que o sol o
espera á sombra de unha oliveira ou dun
salgueiro, e que a lúa que esta noite
cruza o ceo sobre súa casa tomará o
camiño máis próximo aos seus pasos .
Non lle importa para onde vai o vento.*

LINGUA CASTELÁ

Si me quieres, quíereme entera,
no por zonas de luz o sombra...

Si me quieres, quíereme negra
y blanca. Y gris, y verde, y rubia,
y morena...

Quíereme día,
quíereme noche...
¡Y madrugada en la ventana abierta!

Si me quieres, no me recortes:
¡Quíereme toda... O no me quieras!

Dulce María Loynaz

Se me quixeres, quéreme enteira,
non por zonas de luz ou sombra...

Se me quixeres, quéreme negra
e branca. E gris, e verde, e loura,
e morena...

Quéreme día,
quéreme noite...
E madrugada de xanela aberta!

Se me quixeres, non me recortes:
Quéreme toda... Ou non me queiras!

LINGUA CHINESA

海鸥
小小的 翅膀 上
翻卷 着 大海 的 波浪

身子 净洁
饱 吸 露珠 、

阳光 细长 的 尖嘴
衔 来 星空 和

汪洋 迎着 潮汐 呼叫 啊
唤着 沉默 的 同伴

Ya Mo

*GAVIOTA
Asas pequenas, e enriba delas hai
grandes ondas do mar rodando
e rodando. Corpo limpo,
aliméntase de resío e sol.*

*O seu peteiro longo e delgado apaña
estrelas
e un mar enorme.*

*Enfróntase ás mareas, chamando
a súas silenciosas compañeiras.*

LINGUA TARAHUMARA

Ké tási olemá jú

mapu mu rajáa lé okólale:
pe chu'yá jú.

Martín Makáwi

Non é unha estrela fugaz
iso que brilla entre os piñeiros
é un paxaro azul!

LINGUA MANX

My guillyn vie, te traa gholl thie;
Ta'n dooid cheet er y chiollagh ;
Te geginagh shin dy gholl dy lhie;
Te bunnys traá dy graa oie vie.

Popular

Os meus bos meniños, é hora de
voltar a casa;
A escuridade cae na lareira,
obríganos ir á cama;
Case é hora de dar a boa noite.

LINGUA EUSKARA

*Berandu jaio zinen
esaten zidan amak.*

Bi astez berandutu nintzen
munduari beldurrez.

Beste bi astez izan nintzen
arrain gorri amaren urontzian.

Leire Bilbao Barruetabeña

*Demoráchezte ao naceres
díciame miña nai.*

*Agardei dúas semanas máis por temor ao mundo.
Por dúas semanas máis
fun un peixiño vermello no seu útero.*

LINGUA WAYUU

Entushi taya sunainje apaa, kakuai'pa naa
tamulo'uyusekana,
wanee lapü einushiirua
walatshishi sumaa warattulin.
Joolu'u teiraka amüirü, nikiima ka'i ka'i,
otta so'upünaa tü tawayüse,
tü talataakaa ishoitakalü maain tü kataakalü o'u.

Vito Apüshana

*Veño de entregar, ao silencio dos meus maiores,
un tecido de soños
suorentos e acesos.*

*Agora contemplo, entre o sol da tardiña
e a face da miña muller,
a vermella celebración de estar vivo.*

LINGUA PORTUGUESA

Em todos os jardins hei-de florir,
Em todos beberei a lua cheia,
Quando enfim no meu fim eu possuir
Todas as praias onde o mar ondeia.

Sophia de Mello Breyner

Eu sou feita de madeira
Madeira, matéria morta
Mas não há coisa no mundo
Mais viva do que uma porta.

Eu abro devagarinho
Pra passar o menininho
Eu abro bem com cuidado
Pra passar o namorado
Eu abro bem prazenteira
Pra passar a cozinheira
Eu abro de supetão
Pra passar o capitão.

Vinicius de Moraes

LINGUA QUECHUA

Pachapa raprachasqan takimkani,
Tukuy purisqaypim
Upallalla chin qepanta rerqani,
Hinallataq chawqasqa riymaypa qepantapas.
Muspay rimayniypim
Sapallay mana ima aparisqa,
Chaskapa yupiynillan
Ankapa hina qasquyki ukupi saqeykunaypaq.

Nora Alarcón

Son o canto a quen o tempo lle deu ás,
Toda a miña vida camiñei
Detrás do silencio,
E das algareiras palabras.
Na miña lingua desesperada
Camiñante e sen equipaxe,
Só para che deixar a pegada dunha estrela
No teu corazón de aguia.

LINGUA GALEGA

e porque chove, os habitantes do poema teñen que abrir os seus paraugas

Chus Pato

Tanto te escondiche, sol,
que a duras penas te vexo;
mais inda un raio che pido,
rei da luz, ¡o derradeiro!,
pra que se rían os montes
e se alegren os penedos.

A. Noriega Varela